Zeitschrift: Hispanica Helvetica

Herausgeber: Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos

Band: 10 (1999)

Artikel: Vocabulario histórico en relatos geográficos del siglo XVIII : virreinato del Perú

Autor: Agostinho-de la Torre, Mariela

Bibliographie: Bibliografía

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-840911

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 23.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

5. Bibliografía

5.1. Textos analizados

Carrió de la Vandera, Alonso [¿1775-76?]: *El Lazarillo de ciegos caminantes*. Introducción, cronología y notas de Antonio Lorente Medina (Caracas, Biblioteca Ayacucho, 1985).

Bueno, Cosme [1778]: *Descripción de las provincias de la América Meridional* (Madrid, [s. n.], [s.a.]).

Parras, Fray Pedro José [1749-1753]: *Diario y derrotero de sus viajes*. Nota preliminar de José Luis Busaniche (Buenos Aires, Ediciones Solar, 1943).

5.2. Otros textos consultados

Acosta, José de [1590]: *Historia natural y moral de las Indias*, edición de J. Alcina Franch (Madrid, Historia 16, 1987).

Alemán, Mateo [1599/1604]: *Guzmán de Alfarache*, edición de José Mª Miró (Madrid, Cátedra, 1987).

Arriaga, Pablo José de [1596]: «Misión y entrada a los Andes de Xauxa», en M. Jiménez de la Espada (compil.): *Relaciones Geográficas de Indias* (Madrid, Ed. Atlas, BAE, 1965).

Azara, Félix de [1781-1802]: *Descripción é historia del Paraguay y Río de la Plata: obra póstuma de Don Félix de Azara [...]* (Madrid, Imprenta de Sanchiz, 1847).

Bueno, Cosme [1778]: *Geografía del Perú Virreinal*, edición de Daniel Valcárcel (Lima, [s.n.], 1951).

Carrió de la Vandera, Alonso

—[1775?]: *El Lazarillo de ciegos caminantes*

- Edición anotada de Martiniano Leguizamón (Buenos Aires, Biblioteca de la Junta de Historia y Numismática Americana. Vol. IV, 1908).
- Nota preliminar de Ventura García Calderón (Paris, Desclée de Brower, 1938).
- Edición de José Luis Busaniche (Buenos Aires, Ediciones Solar, 1942).
- Antología: selección y nota preliminar de Ciriaco Pérez Bustamante (Madrid, Ed. Cisneros, 1943).
- Nota preliminar de Antonio Portnoy (Buenos Aires, Austral, 1946).

- Edición de Juan Pérez Tudela, estudio preliminar de José Real Díaz (Madrid, Ed. Atlas, BAE, 1959).
- *Itinéraire de Buenos Aires à Lima*. Trad. francesa de Yvette Billod y nota preliminar de Marcel Bataillon (Paris, Unesco, 1962).
- Prólogo de Salvador Bueno (La Habana, Casa de las Américas, 1972).
- Edición de Emilio Carilla (Barcelona, Labor; col. Textos Hispánicos Modernos, 1972).
- Estudio preliminar y edición crítica de Antonio Lorente Medina (Madrid, Editora Nacional, 1980).

—[1782]: *Reforma del Perú*, edición de Pablo Macera (Lima, UNMSM, 1966).

Cervantes, Miguel de [1613]: *Rinconete y Cortadillo*, edición de Juan Bautista Avalle-Arce (Madrid, Castalia, 1982).

Cieza de León, Pedro de [1553]: *La Crónica del Perú,* edición de Manuel Ballesteros (Madrid, Historia 16, 1985).

Cobo, Bernabé P. [h. 1610]: «Fundación de Lima», en *Obras del P. Bernabé Cobo, II* (Madrid, Ed. Atlas, BAE, 1964).

Colón, Cristóbal [1492-1493]: *Diario de a bordo*, edición de Luis Arranz (Madrid, Historia 16, 1985).

Descripción del Virreinato del Perú. Crónica inédita de comienzos del siglo XVII (anónima), edición de Boleslao Lewin (Rosario, Universidad Nacional del Litoral, 1958).

Díaz del Castillo, Bernal [h. 1575]: *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España,* edición de Carmelo Sáenz de Santa María (Madrid, Instituto Gonzalo Fernández de Oviedo, 1982).

Fernández de Oviedo, Gonzalo [1535]: *Historia General y Natural de las Indias*, t. I, edición de Juan Pérez de Tudela Bueso (Madrid, Ed. Atlas, BAE, 1959).

Lizárraga, Fray Reginaldo de [1600]: *Descripción Breve de toda la tierra del Perú, Tucumán, Río de la Plata y Chile,* edición de Mario Hernández Sánchez-Barba (Madrid, Ed. Atlas, BAE, 1968).

López de Gómara, Francisco [1552]: *Historia General de las Indias y conquista de México*, edición y prólogo de Jorge Gurría Lacroix (Caracas, Biblioteca Ayacucho, 1979).

Millau, Francisco de [1772]: *Descripción del Río de la Plata*, edición y estudio preliminar de Richard Konetzke (Buenos Aires, Espasa-Calpe, 1947).

Palma, Ricardo [1890]: *Tradiciones peruanas*, 4 vols. (Lima, Empresa Gráfica Editorial, 1957).

Ruiz, Hipólito [1788]: *Relación Histórica del viage, que hizo a los reynos del Perú y Chile el botánico D. Hipólito Ruiz en el año de 1777 hasta el de 1788, en cuya época regresó a Madrid* (Madrid, Bermejo, 1952).

Sánchez Labrador, Joseph, S.J. [1768]: *Los indios: pampas - puelches - patagones*, prólogo y notas de Guillermo Fúrlong Cárdiff, S.J. (Buenos Aires, Viau y Zona Editores, 1936).

Terralla y Landa, Esteban de [1792]: *Lima por dentro y por fuera* (Paris, Imprimerie Rueff, 1924).

Vega, Inca Garcilaso de la [1608]: *Comentarios Reales de los Incas*, t. I y II. Prólogo, edición y cronología por Aurelio Miró Quesada (Caracas, Biblioteca Ayacucho, [1976]).

5.3. Diccionarios y repertorios léxicos

Abad de Santillán, Diego (1976): *Diccionario de argentinismos de ayer y de hoy* (Buenos Aires, TEA).

Academia Española (1933-36): *Diccionario Histórico de la Lengua Española* (Madrid, RAE) Vols. 1-2 (A-Ce).

Alcalá Venceslada, Antonio (1980): *Vocabulario andaluz* (Madrid, Gredos).

Alcedo, Antonio de (1786-89): «Vocabulario de voces [provinciales] de América», en *Diccionario geográfico histórico de las Indias Occidentales o América*. Vol. IV, edición y estudio preliminar de Ciriaco Pérez Bustamante (Madrid, Ed. Atlas, BAE, 1967).

Álvarez Curiel, Francisco (1991): *Vocabulario popular andaluz* (Málaga, Ediciones Arguval).

Álvarez Vita, Juan (1990): *Diccionario de peruanismos* (Lima, Studium).

Ayala, Manuel Josef de [1778]: *Diccionario de gobierno y legislación de Indias* (Madrid, Ed. de Cultura Hispánica, 1988).

Baralt, Rafael M. [1890]: *Diccionario de galicismos: voces, locuciones y frases de la lengua francesa que se han introducido en el habla castellana moderna, con el juicio crítico de las que deben adoptarse, y la equivalencia castiza de las que no se hallan en este caso* (Madrid, Visor Libros, 1995).

Barbará, Federico [1879]: *Manual o vocabulario de la lengua pampa* (Buenos Aires, Emecé, 1944).

Bayo, Ciro (1910): *Vocabulario criollo-español* (Madrid, [Librería de los Sucesores de Hernando]).

Boyd-Bowman, Peter
—(1971): *Léxico hispanoamericano del siglo XVI* (London / Madrid, Tamesis Books).
—(1982): *Léxico hispanoamericano del siglo XVIII* (microfichas) (London, Tamesis Books).
Cabrera, Luis (1975): *Diccionario de aztequismos* (México, Oasis).
Camino Calderón, Carlos (1945): *Diccionario Folklórico del Perú - 1° parte* (Lima, Cía. de Impresiones y Publicidad).
Coluccio, Félix (1979): *Diccionario de voces y expresiones argentinas* (Buenos Aires, Editorial Plus Ultra).
Corominas, Joan (1984): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico.* 6 vols. Con la colaboración de José A. Pascual (Madrid, Gredos).
Covarrubias, Sebastián de [1611]: *Tesoro de la Lengua Castellana o Española.* Ed. de Martín de Riquer (Barcelona, Editorial Alta Fulla, 1987).
Diccionario Andaluz Biográfico y Terminológico. 3 tomos: A - K (Sevilla, Biblioteca de Ediciones Andaluzas, 1980).
Diccionario de Autoridades [1726-1739]: Edición facsímil, 3 vols. (Madrid, Gredos, 1984).
Diccionario de la lengua española (Madrid, Real Academia Española, 1992; 21ª ed.).
Diccionario de la lengua castellana compuesto por la Real Academia Española. Reducido a un tomo para su más fácil uso (Madrid, D. Joaquín Ibarra, 1780).
Diccionario ejemplificado de chilenismos y de otros usos diferenciales del español de Chile. 4 vols. Dirigido por Félix Morales Pettorino (Valparaíso, Academia superior de ciencias pedagógicas, 1984-1987).
Friederici, Georg (1947): *Amerikanistisches Wörterbuch* (Hamburg, Cram, de Gruyter & Co).
Guasch, Antonio S.J. / Ortiz, Diego S.J. (1986): *Diccionario castellano-guaraní guaraní-castellano sintáctico - fraseológico - ideológico*, 6ª edición con grafía actualizada (Asunción, C.E.P.A.G.).
Foley Gambetta, Enrique (1983-84): *Léxico del Perú.* Vols. 1-8 (Lima, [s.n.]).
Malaret, Augusto
—(1940-45): «Diccionario de americanismos», *BAAL* VIII (1940) - XIII (1944).
—(1945-59): «Lexicón de fauna y flora», *BICC* I 1945 - XIV 1959.

Moliner, María (1983): *Diccionario de uso del español.* 2 vols. (Madrid, Gredos).

Morínigo, Marcos A. (1985): *Diccionario de americanismos* (Buenos Aires, Muchnik).

Neves, Alfredo (1975): *Diccionario de Americanismos* (Buenos Aires, Ed. Sopena Argentina).

Ortiz Mayans, Antonio (1973): *Nuevo diccionario español-guaraní guaraní-español* (Buenos Aires / Asunción, Platero / Comuneros).

Paz Soldán y Unanue, Pedro (*Juan de Arona*) (1882): *Diccionario de Peruanismos* (Lima, Peisa, 1975).

Salvá, Vicente (1889): *Nuevo diccionario de la lengua castellana* [1845] (Rivodó, Baldomero).

Santamaría, Francisco J.

—(1978): *Diccionario general de americanismos* (México, Porrúa).

—(1992): *Diccionario de mejicanismos* (México, Porrúa).

Saubidet, Tito (1943): *Vocabulario y refranero criollo* (Buenos Aires, Sainte Claire).

Simón, Fray Pedro [1627]: *Tabla para la inteligencia de algunos vocablos* (edición facsimilar de la *Tabla para la inteligencia de algunos vocablos* de las *Noticias Historiales*). Introducción, presentación y notas de Luis Carlos Mantilla Ruiz, O.F.M. (Bogotá, ICC, 1986).

Soukoup, Jaroslav, R.P. (1970): *Vocabulario de los nombres vulgares de la flora peruana* (Lima, SDB).

Steel, Brian (1990): *Diccionario de Americanismos - ABC of Latin American Spanish* (Madrid, SGEL).

Terreros y Pando, Esteban de [1786]: *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes,* ed. facsímil (Madrid, Arco Libros, 1987).

Vox (1992): *Diccionario general ilustrado de la lengua española* (Barcelona, Biblograf).

5.4. Estudios

Acevedo Díaz, Eduardo, hijo (1945): «Voces y giros de la Pampa argentina», *BAAL* XIV, pp. 609-640.

Aceves, Patricia (1993): «La Ilustración Novohispana en el área farmacéutica, química y metalúrgica», *Cuadernos Americanos* VII, vol. 2, 38, pp. 92-120.

Aldridge, Owen (1968): «Las ideas en la América del Sur sobre la Ilustración española», *Revista Hispanoamericana* XXXIV, 66, pp. 283-297.

Aleza, Milagros / Román Mercedes (1996): «Información sobre el léxico de un texto dominicano del siglo XVIII: *La Historia de Santo Domingo* de L. J. Peguero», en *Actas del III Congreso internacional de Historia de la lengua española*. Vol. II (Salamanca, 22-27 de noviembre de 1993), (Madrid, Arco Libros / Asociación de Historia de la lengua española / Fundación Duques de Soria), pp. 1139-1152.

Alonso, Amado

—(1930): «Problemas de dialectología hispanoamericana», *Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana*, 1 (Buenos Aires, Instituto de Filología), pp. 111-200.

—(1935): *El problema de la lengua en América* (Madrid, Espasa-Calpe).

—(1967): *Estudios lingüísticos, temas hispanoamericanos* (Madrid, Gredos).

Alonso, Amado y R. Lida (1940): «Para el conocimiento del español de América», *Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana,* VI.

Alonso Hernández, José Luis (1977): *Léxico del marginalismo del Siglo de Oro*, Salamanca, Universidad de Salamanca).

Alvar Ezquerra, Manuel

—(1986): «Los regionalismos en los diccionarios y vocabularios regionales», en M. Alvar (coord.): *Lenguas peninsulares y proyección hispánica* (Madrid, Fundación Friedrich Ebert / Instituto de Cooperación Iberoamericana).

—(1987): «La recepción de los americanismos en los diccionarios generales de la lengua», en *Actas del I Congreso Internacional sobre el español de América* (San Juan, Academia puertorriqueña de la lengua española), pp. 209-218.

Alvar, Manuel

—(1960): «Textos hispánicos dialectales. Antología histórica» *Revista de Filología Española,* anejo LXXIII, vol. II.

—(1975): *España y América, cara a cara* (Barcelona, Hispam).

—(1977): «La ictionimia en el *Diccionario de Historia natural* de Don José de Vieira y Clavijo», en *Terminología marinera del Mediterráneo* (Madrid, Comisión Española del ALE), pp. 227-261.

—(1982): *La Lengua como libertad y otros estudios* (Madrid, Ediciones Cultura Hispánica).

—(1986) (coord.): *Lenguas peninsulares y proyección hispánica* (Madrid, Fundación Friedrich Ebert / Instituto de Cooperación Iberoamericana).

—(1987): *Léxico del mestizaje en Hispanoamérica* (Madrid, Instituto de Cooperación Iberoamericana).

—(1990): «Relatos fantásticos y Crónicas de Indias», en *I Simposio de filología iberoamericana* (Sevilla, 26-30 marzo 1990), (Pórtico, Zaragoza), pp. 13-27.

—(1991): *El Español de las dos orillas* (Madrid, Mapfre).

—(1992a): «Planificaciones y manipulaciones lingüísticas», en *Homenaje a Humberto López Morales* (Madrid, Arco Libros), pp. 41-65.

—(1992b): *Americanismos en la «Historia» de Bernal Díaz del Castillo* (Madrid, ICI - Ed. Cultura Hispánica).

Alvar, Manuel et al. (1991): *Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía.*-3 vols. (Madrid, Arco Libros).

Álvarez Brun, Félix (1966): «Noticias sobre Carrió de la Vandera, autor de *El lazarillo de ciegos caminantes*», *Caravelle* 7 (Toulouse), pp. 179-188.

Álvarez de Miranda, Pedro (1992): *Palabras e ideas: el léxico de la Ilustración temprana en España (1680-1760)* (Madrid, Anejos de la RAE, anejo LI).

Álvarez Nazario, Manuel

—(1976): «Adaptación fonética al español antillano de los tainismos recibidos durante la primera mitad del siglo XVI», en *Actas del II Congreso de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina* (San Juan, Publicaciones del Instituto de Lingüística I, Universidad de Puerto Rico), pp. 11-25.

—(1992): «Lenguas indígenas en el Caribe y las Antillas», en C. Hernández Alonso (coord.): *Historia y presente del español de América* (Junta de Castilla y León, Pabecal), pp. 235-248.

Antúnez de Dendia, Rosalba (1979): «Etimología de los vocablos *ananás*, *coco*, *criollo*, *jaguar* y *tapir*», *Estudios Paraguayos* VII, 1, pp. 203-227.

Ariza, Manuel (1993): «La descripción y cosmografía de España, de Hernando Colón: Aspectos lingüísticos», en *Antiqua et Nova Romania: Estudios lingüísticos y filológicos en honor de José Mondéjar en su 65º aniversario.*Vol. I (Granada, Universidad), pp. 19-26.

Arrom, José Juan

—(1961): «Notas sobre la primera generación criolla en Hispanoamérica (1564-1594)», *Revista Hispanoamericana* XXVII, 52, pp. 313-321.

—(1971): «*Criollo*: definición y matices de un concepto», en *Certidumbre de América: estudios de letras, folklore y cultura* (Madrid, Gredos), pp. 11-26.

Atlas lingüístico-etnográfico de Colombia. 7 vols. (Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1981).

Báez Kingsley, Mimí (1967): «Chilenismos», *Hispania* L, pp. 547-554.

Baldinger, Kurt

—(1983a): «Pedro Cieza de León, *Descubrimiento y conquista del Perú*», en *Philologica hispaniensia in honorem Manuel Alvar*. Vol. I - Dialectología (Madrid, Gredos), pp. 103-117.

—(1983b): «Vocabulario de Cieza de León: contribución a la historia de la lengua española en el Perú del siglo XVI», *Lexis - Revista de lingüística y literatura* 7 (Lima), pp. 1-131.

Bañas Llanos, Belén (1992): «Expediciones científicas españolas al Pacífico en la segunda mitad del siglo XVIII», *Revista española del Pacífico* 2, año II, pp. 87-108.

Bar Lewaw, I. (1967): «Huellas del nahuatl en el español de México», en *Actas del II Congreso Internacional de Hispanistas* (Nimega, Instituto Español de la Universidad de Nimega).

Barreda Laos, Felipe (1964): *Vida intelectual del Virreinato del Perú* (Lima, UNMSM).

Bartos, Lubomir (1969): «Algunas consideraciones sobre el español americano», *Iberoamericana Pragensia* (Praga) III, pp. 97-106.

Bataillon, Marcel

—(1960): «Introducción a Concolorcorvo y su itinerario de Buenos Aires a Lima», *Cuadernos Americanos* CXI, 4, pp. 197-216.

—(1988): «El *Lazarillo de ciegos caminantes*», en *Historia y crítica de la literatura hispanoamericana. Época colonial.* Vol. I (Crítica, Barcelona), pp. 503-508.

Becerra, Marcos E. (1934): «Sobre cómo hablamos en Tabasco», en *Investigaciones lingüísticas. Tomo II* (México, Órgano del Instituto Mexicano de Investigaciones Lingüísticas).

Benvenutto Murrieta, Pedro (1945): *Algunas ideas sobre la peruanidad* (Lima, Imprenta M. Ampuero).

Bohórquez C., Jesús Gútenberg (1984): *El concepto de americanismo en la historia del español* (Bogotá, ICC).

Bolívar y Urrutia, Ignacio (1931): «Lenguaje de la Historia Natural», *Revista de las Españas* VI, pp. 34-40.

Bonet, Carmelo M. (1966): «Apuntaciones sobre el lenguaje de Buenos Aires», en *Actas y labores del IV Congreso de las Academias de la Lengua española* (Buenos Aires, 30.11. - 10.12.1964), (Buenos Aires, Academia Argentina de Letras), pp. 138-143.

Bonilla Amado, José (1956): *Jerga del Hampa* (Lima, Nuevos Rumbos).

Borello, Rodolfo A. (1982): «Alonso Carrió de la Vandera», en L. Íñigo Madrigal (ed.): *Historia de la literatura hispanoamericana.* Tomo I: época colonial (Madrid, Cátedra), pp. 151-157.

Boyd-Bowman, Peter

—(1964): *Índice geobiográfico de 40.000 pobladores españoles de América en el siglo XVI* (Bogotá).

—(1980): «Sobre el léxico hispanoamericano del siglo XVII», en *Actas del 6° Congreso Internacional de Hispanistas* (Toronto, 22-26 de agosto 1977), (Toronto, Universidad de Toronto), pp. 123-125.

Bravo García, E. M.

—(1986): «Peripecia hispanoamericana de un franciscano aragonés», *Archivo de filología aragonesa* 36/37, pp. 49-53.

—(1987): *El español del siglo XVII en documentos americanistas* (Sevilla, Alfar).

Buesa Oliver, Tomás

—(1965): *Indoamericanismos léxicos en español* (Madrid, CSIC).

—(1972): «Sobre algunos tiempos y modos verbales en el español virreinal peruano del siglo XVIII», en *Homenaje al Profesor Carriazo*, t. II (Sevilla, Universidad de Sevilla), pp. 81-90.

—(1981): «Canarias en el Concolorcorvo», en *I Simposio Internacional de Lengua Española* (La Laguna, Exmo Cabildo Insular de Gran Canaria), pp. 325-347.

—(1991): «Algunos caracteres del español virreinal peruano en el siglo XVIII», en *Actas del III Congreso Internacional de El Español de América.* Vol. I (Valladolid, 3-9 julio 1989), (Junta de Castilla y León, Consejería de Cultura y Turismo), pp. 29-42.

—(1992): «Indoamericanismos léxicos», en C. Hernández Alonso (coord.): *Historia y presente del español de América* (Junta de Castilla y León, Pabecal), pp. 169-199.

Buesa Oliver, Tomás / Enguita Utrilla, José Mª (1992): *Léxico del español de América: su elemento patrimonial e indígena* (Madrid, Mapfre).

Bustamante, Jesús (1987): «Las lenguas amerindias: una tradición española olvidada», en *Histoire, épistémologie, langage* (Paris, Presses Universitaires de Vincennes), pp. 75-97.

Cahuzac, Philippe (1988): «Gallicismes en espagnol d'Amérique», en *Hommage à Bernard Pottier*, t. I (Paris, Klincksieck), pp. 127-141.

Caillet-Bois, Julio (1953): «Un olvidado cronista: Fray Reginaldo de Lizárraga (c.a. 1539-1609)», *NRFH* VII, pp. 600-607.

Calcaño, Julio (1897): *El castellano en Venezuela* (Caracas, [s.n.]).

Canellas, Ángel (1963): «El paisaje argentino en Calixto Bustamante», *Cuadernos de Filosofía y Letras* 47.

Canfield, Lincoln D. (1960): «Lima Castilian: the pronunciation of Spanish in the City of the Kings», *Romance Notes* II, 1, pp. 12-15.

Carilla, Emilio

—(1967): «Dos antiguos viajeros rioplatenses», *Studi de Letteratura Ispano-Americana* I (Milán), pp. 31-39.

—(1969): «Concolorcorvo, introducción, bibliografía y breve selección», en *Literatura Argentina. Palabra e imagen.* Vol. I (Buenos Aires, Ediciones universitarias), pp. 79-103.

—(1973): Edición, prólogo y notas de *El Lazarillo* (Barcelona, Labor; Col. Textos Hispánicos modernos). Véase 5.2.

—(1976): «Un raro ejemplo de transmisión literaria (Concolorcorvo, Malte-Brun y Sarmiento)», *Neohelicon* 4:1-2, pp. 6-89.

—(1976): *El libro de los misterios. El Lazarillo de ciegos caminantes* (Madrid, Gredos).

—(1977): «Derivaciones ocultas de *El Lazarillo de ciegos caminantes*», en *Actas del V Congreso Internacional de Hispanistas* (Bordeaux, 28 de setiembre de 1974), (Bordeaux, Instituto de estudios ibéricos e iberoamericanos), pp. 255-262.

—(1982): «El misterio del *Lazarillo de ciegos caminantes*», en *Actas del IV Congreso Internacional de Hispanistas.* Vol. I (Salamanca, Universidad de Salamanca), pp. 255-267.

Carreño Pérez, José Ángel (1991): «Asimilación y deformación de términos americanos en los cronistas del siglo XVI», en *Actas del III Congreso Internacional de El Español de América.* Vol. I (Valladolid, 3-9 julio 1989), (Junta de Castilla y León, Consejería de Cultura y Turismo), pp. 181-190.

Carrión Ordóñez, Enrique (1983): *La lengua en un texto de la Ilustración: edición y estudio filológico de la* Noticia de Arequipa *de Antonio Pereira y Ruiz* ([Lima], Pontificia Universidad Católica del Perú - Fondo editorial).

Carrizo, Juan Alfonso (1940): «Folklore y toponimia», en R. Levene (dir.): *Historia de la Nación Argentina* IV, 1ª sección (Buenos Aires, El Ateneo), pp. 443-468.

Casas de Faunces, María (1977): *La novela picaresca latinoamericana* (Madrid, Planeta- Universidad de Puerto Rico).

Castañeda Delgado, Paulino (1990): «La Iglesia y la Corona ante la nueva realidad lingüística en Indias», en *I Simposio de filología iberoamericana* (Sevilla, 26-30 marzo 1990), (Pórtico, Zaragoza), pp. 29-41.

Castillo Mathieu, Nicolás (1990): «Quechuismos en la *Crónica del Perú* de Pedro Cieza de León (1550-1554)», *Anuario de lingüística hispánica* 6, pp. 135-147.

Castillo, Ricardo del (1917): *Los llamados mexicanismos de la Academia española* (México, Imprenta Franco-Mexicana).

Castro Estévez, Ramón de (1940): «El correo y los medios de comunicación», en R. Levene (dir.): *Historia de la Nación Argentina* IV, 1ª sección (Buenos Aires, El Ateneo), pp. 299-305.

Castro Quesada, Américo (1924): «Los galicismos», en *Lengua, enseñanza y literatura* (Madrid, [Biblioteca española de dialectología Tomo I y II]).

Cerrón Palomino, Rodolfo

—(1985): «Panorama de la lingüística andina», *Revista Andina* 3, pp. 509-572.

—(1990): «Reconsideración del llamado 'quechua costeño'», *Revista Andina* 8, pp. 335-386.

—(1991): «El Inca Garcilaso o la lealtad idiomática», *Lexis* XV, 2, pp. 133-178.

Céspedes, Guillermo (1946): «Estructura del virreinato antes de 1776», *Anuario de Estudios Americanos* III, pp. 715-743.

Chang Rodríguez, Raquel (1974): «Apuntes sobre sociedad y literatura hispanoamericanas en el siglo XVII», *Cuadernos Americanos* XXXIV, vol. 195, pp. 131-144.

Checa Beltrán, José (1991): «Paralelos de lenguas en el siglo XVIII: de Feijóo a Vargas Ponce (1726-1793)», *Revista de Literatura* LIII, 106, pp. 485-512.

Chiaramonte, José Carlos (1979): *Pensamiento en la ilustración. Economía y sociedad iberoamericanas en el siglo XVIII* (Caracas, Biblioteca Ayacucho).

Cioranescu, Alejandro (1967): «El descubrimiento de América y el arte de la descripción», en *Colón, humanista* (Madrid, Prensa Española), pp. 59-72.

Cisneros, Luis Jaime (1954): «*Garúa*, románico», *Orbis* III, 1, pp. 211-227.

Coll y Toste, Cayetano (1921): «Vocabulario de palabras introducidas en el idioma español procedentes del lenguaje indo-antillano», *Boletín Histórico de Puerto Rico* VIII, 1, pp. 294-353.

Collet Sedola, Sabina (1994): «La castellanización de los indios (s. XVI-XVII)», en R. Escavy, M. Hernández Terrés, A. Roldán (eds.): *Actas del*

Congreso Internacional de Historiografía lingüística - Nebrija V centenario. Vol. II (Murcia, Comunidad Autónoma de Murcia / Universidad de Murcia / ...), pp. 81-99.

Colon, Germà

—(1974): «Latin SALIVATUM > espagnol *salvado* 'son du blé' et une explication de Nebrija», en *Hommage à Monseigneur Pierre Gardette. Revue de linguistique romane* 149-152 (janvier-décembre), pp. 95-105.

—(1979-1980): «Sinonímia i diatopisme», en *Homenatge a Francesc de B. Moll* /3 (Barcelona, Curial), pp. 45-61.

—(1994): «Sobre los estudios de etimología española», en *Actas del Congreso de la lengua española* (Sevilla, 7-10 octubre 1992), (Madrid, Instituto Cervantes), pp. 597-610.

Colon, Germà y Amadeu J. Soberanas (1979): «Prólogo» a la edición facsímil del *Vocabulario de romance en latín* de Nebrija (Barcelona, Puvill).

Connaughton, Brian (1993): «América Latina 1700-1850: entre el pacto colonial y el imperialismo moderno», *Cuadernos Americanos* VII, vol. 2, 38, pp. 38-66.

Contreras, Lidia (1983): «Extranjerismos e indigenismos en el léxico chileno relativo a la alimentación», en *Philologica hispaniensia in honorem Manuel Alvar*. Vol. I - Dialectología (Madrid, Gredos), pp. 159-174.

Cooper, Donald B. (1965): *Epidemic disease in Mexico City. 1761-1813: An Administrative, social, and Medical Study* (Austin, University of Texas Press).

Corbató, Hermenegildo (1942): «Feijóo y los españoles americanos», *Revista Hispanoamericana* V, 9, pp. 59-70.

Corominas, Joan

—(1944): «Indianorrománica», *Revista de Filología Hispánica* VI, pp. 1-35; 139-175; 209-254.

—(1954-55): «Falsos occidentalismos americanos», *Boletín de Filología* (Universidad de Chile) VIII, pp. 65-70.

Corrales Zumbado, Cristóbal (1984): «Tipología de los arcaísmos léxicos», en *Actas del II Simposio Internacional de Lengua Española* (La Laguna, Exmo Cabildo Insular de Gran Canaria), pp. 131-143.

Coseriu, Eugenio (1990): «El español de América y la unidad del idioma», en *I Simposio de filología iberoamericana* (Sevilla, 26-30 marzo 1990), (Pórtico, Zaragoza), pp. 43-75.

Costa Álvarez, Arturo (1926): «Las etimologías de *gaucho*», *Nosotros* 54, pp. 183-209.

Cowles, Ella N. (1954): «Lexical Characteristics of American Spanish Observed in Regional Literary Works», *Hispania* XXXVII, pp. 39-43.

Cuervo, Rufino J.

—(1901): «El castellano en América», *Bulletin Hispanique* III, pp. 35-62.

—(1903): «El castellano en América: Fin de una polémica», *Bulletin Hispanique* V, pp. 58-77.

—(1902): «Un caso de aparente falta de discordancia», *Bulletin Hispanique* IV, pp. 215-218.

—(1909-10): «Algunas antiguallas del habla hispano-americana», *Bulletin Hispanique* XI y XII, pp. 25-30; 282-294; 408-414.

—(1939): *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano* (Bogotá, ICC).

—(1950): *Disquisiciones sobre filología castellana* (Bogotá, ICC).

Danesi, M. (1977): «The case for 'andalucismo' re-examined», *Hispanic Review* 45, pp. 181-193.

Dedenbach-Salazar Sáenz, Sabine (1990): *Inka Pachaq llamanpa Willaynin: Uso y crianza de los camélidos en la época incaica. Estudio lingüístico y etnohistórico basado en las fuentes lexicográficas y textuales del primer siglo después de la conquista* (Bonn, Roswith Hartmann - Bonner Amerikanistische Studien).

De Forest, John B. (1916): «Old French Borrowed Words in the Old Spanish», *Romanic Review* VII, pp. 369-413.

Díaz Caneja, José D.

—(1942a): «Neologismos y arcaísmos», *Escorial* XIV, pp. 110-116.

—(1942b): «Neologismos y arcaísmos: americanismos que no lo son», *Escorial* VI, pp. 124-128; 433-435.

Dubsky, Josef (1968): «Al margen de un rasgo del léxico hispanoamericano», *Ibero-americana Pragensia* (Praga) II, pp. 51-56.

Dunbar Temple, Ella (1946): «Los Bustamante Carlos Inca», *Mercurio peruano* 243, pp. 283-305.

Durand, José (1984): «Para un romancero limeño del XVIII», en L. Schwartz e I. Lerner (eds.): *Homenaje a Ana María Barrenechea* (Madrid, Castalia), pp. 397-404.

Duviols, Jean Paul

—(1977): *La destrucción de las religiones andinas (conquista y colonia),* trad. de Albor Maruenda (México, UNAM).

—(1978): *Voyageurs français en Amérique (Colonies espagnoles et portugaises)* (Paris, Bordas).

—(1986): *L'Amérique espagnole vue et rêvée. Les livres de voyages de Christophe Colomb à Bougainville* (Paris, Promodis).

Eberenz, Rolf

—(1979): «Literariedad y estructura textual en la historiografía de Indias. Análisis de fragmentos paralelos de H. Cortés, B. Díaz del Castillo y F. López de Gómara», *Travaux de Linguistique et de littérature* 17, pp. 295-318.

—(1989): «Notas para un estudio diferencial de los americanismos del andaluz», *Iberoromania* 30, pp. 79-90.

—(1992): «*Sus ditados y blasones*: Las semblanzas de los conquistadores en Bernal Díaz del Castillo», *Versants* 22, pp. 5-22.

Echeverri Mejía, Oscar (1964): «Anglicismos, galicismos y barbarismos de frecuente uso en Colombia», en *Presente y futuro de la lengua española II* (Madrid, Ofines), pp. 91-101.

Enguita Utrilla, José Mª

—(1979): «El fondo léxico patrimonial y la nueva realidad americana», *Estudios Paraguayos* VII, 1, pp. 165-175.

—(1984): «Notas sobre el léxico marinero en Fernández de Oviedo», en *Homenaje a Luis Flórez* (Bogotá, ICC), pp. 285-298.

—(1987): «Adaptación del léxico patrimonial al Nuevo Mundo», *Homenaje a J. Fernández Sevilla, LEA* 9, pp. 139-151.

—(1988): «El americanismo léxico en *La peregrinación de Bartolomé Lorenzo*», *Anuario de Linguística Hispánica* 4, pp. 127-145.

—(1991a): «Recepción de indigenismos en algunos textos cronísticos del siglo XVI», en *Actas del III Congreso Internacional de El Español de América.* Vol I (Valladolid, 3-9 julio 1989), (Junta de Castilla y León, Consejería de Cultura y Turismo), pp. 199-212.

—(1991b): «Indoamericanismos léxicos en dos *Cartas Annuas* del Padre Acosta», *Anuario de Letras* XXIX, pp. 105-132.

—(1992): «Rasgos lingüísticos andaluces en las hablas de Hispanoamérica», en C. Hernández Alonso (coord.): *Historia y presente del español de América* (Junta de Castilla y León, Pabecal), pp. 85-111.

—(1993): «Indigenismos antillanos en algunos textos peruanos contemporáneos», en *Antiqua et Nova Romania: Estudios lingüísticos y filológicos en honor de José Mondéjar en su 65º aniversario.*Vol. I (Granada, Universidad de Granada), pp. 93-107.

—(1995): «El léxico indígena y la división del español americano en zonas dialectales», en M. T. Echenique et al. (eds.): *Historia de la lengua*

española en América y España (Valencia, Universidad de Valencia), pp. 45-62.

—(1996): «Indoamericanismos léxicos en el habla culta de Madrid: coincidencias y divergencias respecto a otras ciudades hispánicas», en *Actas del III Congreso internacional de Historia de la lengua española.* Vol. II (Salamanca, 22-27 de noviembre de 1993), (Madrid, Arco Libros / Asociación de Historia de la lengua española / Fundación Duques de Soria), pp. 1255-1266.

Escobar, Alberto

—(1960): *La narración en el Perú* (Lima, Juan Mejía Baca).

—(1984): «Replanteamiento sobre el español andino», en L. Schwartz e I. Lerner (eds.): *Homenaje a Ana María Barrenechea* (Madrid, Castalia), pp. 58-64.

Espinoza Galarza, Max (1979): *Topónimos quechuas del Perú* (Lima, Talleres Gráficos Noriega).

Esteve Barba, Francisco (1964): *Historiografía indiana* (Madrid, Gredos).

Etchepareborda, Roberto (1962): *Viandantes hispanoamericanos en el Río de la Plata* (Buenos Aires, [s.n.]).

Fernández Gómez, Carlos (1962): *Vocabulario de Cervantes* (Madrid, Real Academia Española).

Ferreccio Podestá, Mario (1978): *El Diccionario académico de americanismos. Pautas para el examen integral del* Diccionario de la lengua española *de la Real Academia Española* (Santiago de Chile, Ed. de la Universidad de Chile).

Figueroa Lorza, Jennie (1984): «'De Castilla' y 'de la tierra'», en *Homenaje a Luis Flórez* (Bogotá, ICC), pp. 354-377.

Flores Moscoso, Ángeles (1985): «Tripulantes de inferior calidad: llovidos y desvalidos, siglo XVIII», en *Andalucía y América en el siglo XVIII, Actas de las IV Jornadas de Andalucía y América* (Universidad de la Rábida, marzo 1984), (Sevilla, Escuela de Estudios Hispano-Americanos de Sevilla), pp. 251-267.

Flórez, Luis

—(1953): *Lengua española* (Bogotá, ICC).

—(1967): *Temas de castellano: notas de divulgación* (Bogotá, ICC).

—(1975): *Del español hablado en Colombia* (Bogotá, ICC).

Fontanella de Weinberg, Mª Beatriz

—(1987): *El Español bonaerense* (Buenos Aires, Hachette).

—(1992): *El Español de América* (Madrid, Mapfre).

—(1994): «El español de América a partir de 1650», en *Actas del Congreso de la lengua española* (Sevilla, 7-10 octubre 1992), (Madrid, Instituto Cervantes), pp. 754-765.

Frago Gracia, Juan Antonio

—(1990): «El andaluz en la formación del español americano», en *I Simposio de filología iberoamericana* (Sevilla, 26-30 marzo 1990), (Pórtico, Zaragoza), pp. 77-96.

—(1991): «Rancho 'vivienda rural o finca de campo': un andalucismo léxico más del español de América», *RFE*, LXXI, pp. 339-345.

—(1994a): «La recepción del indomericanismo léxico en España», en *Andaluz y español de América: historia de un parentesco lingüístico* (Sevilla, Junta de Andalucía), pp. 139-185.

—(1994b): «Estrategias para la investigación en el español americano hasta 1656», en *Actas del Congreso de la lengua española* (Sevilla, 7-10 octubre 1992), (Madrid, Instituto Cervantes), pp. 741-753.

Franco Figueroa, Mariano

—(1988): «Léxico marinero en documentos americanos de los siglos XVI y XVII: marinerismos o voces que designan realidades terrestres», *Anuario de lingüística hispánica*, 4, pp. 147-179.

—(1991): «El fondo léxico patrimonial: americanismos semánticos en documentos de los siglos XVI y XVII», *Anuario de lingüística hispánica*, 7, pp. 219-245.

Galeote, Manuel

—(1990): *Notas de lexicología colonial. Algunos nombres de animales y plantas* (Kassel, Edition Reichenberger).

—(1993): «El *Vocabulario en lengua castellana y mexicana* (1555-1571) de Fray Alonso Molina», en *Antiqua et Nova Romania: Estudios lingüísticos y filológicos en honor de José Mondéjar en su 65º aniversario.*Vol. I (Granada, Universidad de Granada), pp. 273-299.

—(1996): «Presencia de indigenismos en el *Vocabulario mexicano-castellano* (1571) de Alonso de Molina», en *Actas del III Congreso internacional de Historia de la lengua española.* Vol. I (Salamanca, 22-27 de noviembre de 1993), (Madrid, Arco Libros / Asociación de Historia de la lengua española / Fundación Duques de Soria), pp. 667-676.

Gálvez Acero, Marina (1990): «En torno a las divergencias y convergencias de dos géneros: crónicas de Indias y novela colonial», en G. Bellini (ed.): *L'America tra reale e meraviglioso, Atti del Convegno di Milano* (Roma, Bulzoni), pp. 165-177.

Gálvez, José ([1966]): *Estampas limeñas* (Lima, UNMSM).

Garasa, Delfín L.

—(1950): «Origen náutico de algunas voces de América», *Tradición* (Cuzco) I, vol. I, 2, pp. 21-29.

—(1952-53): «Voces náuticas en tierra firme», *Filología* IV, 1-3, pp. 169-209.

García de Diego, Vicente (1926): «El léxico español, su riqueza», *Revista de Occidente* 13, pp. 67-76.

García Pastor, Jesús (1953): «Maravillas del Perú», BRAE XXXIII, pp. 121-145.

Garrido Moraga, Antonio M. (1987): «Un episodio en la lexicografía académica del siglo XVIII», *LEA* 9, pp. 199-206.

Garza Cuarón, Beatriz (1991): «Políticas lingüísticas hacia la Nueva España en el siglo XVIII», *NRFH* 39, pp. 689-706.

Gerbi, Antonello

—(1960): *La disputa del Nuevo Mundo. Historia de una idea. 1750-1900* (México, Fondo de cultura económica).

—(1988): «González Fernández de Oviedo y la naturaleza de las Indias», en C. Goic (ed.): *Historia y crítica de la literatura hispanoamericana. Época colonial.* Vol. I (Barcelona, Crítica), pp. 117-122.

Gil, Juan (1990): «El latín en América: lengua general y lengua de élite», en *I Simposio de filología iberoamericana* (Sevilla, 26-30 marzo 1990), (Pórtico, Zaragoza), pp. 97-135.

Gili Gaya, Samuel (1963): «El lenguaje de la ciencia y de la técnica», en *Presente y futuro de la lengua española II* (Madrid, Ofines), pp. 269-276.

Gimeno Gómez, Ana (1991): «Notas sobre la implantación de la lengua castellana en América», en *Actas del III Congreso internacional del español de América.* Vol. I (Valladolid, 3-9 julio 1989), (Junta de Castilla y León, Consejería de Cultura y Turismo), pp. 231-239.

Gnerre, Maurizio (1976): «American Spanish *palta* 'avocado': The Diffusion of a Quechua Word, Viewed in Relation to its Etymology», *Romance Philology* XXIX, 3, pp. 297-310.

Goic, Cedomil

—(1982): «La novela hispanoamericana colonial», en L. Íñigo Madrigal (ed.): *Historia de la literatura hispanoamericana. T. 1: Época colonial* (Madrid, Cátedra), pp. 369-406.

—(1988) (ed.): *Historia y crítica de la literatura hispanoamericana. Época colonial.* Vol. I (Barcelona, Crítica).

Gómez Tabanera, J. M.
—(1983): «Sobre Alonso Carrió de Lavandera [sic], 'Concolorcorvo', autor del *Lazarillo de ciegos caminantes*», *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos* 37, pp. 179-220.
—(1984): «Nueva luz sobre el gijonés Don Alonso Carrió de Lavandera, 'Concolorcorvo': su estirpe, hidalguía, nacimiento y relaciones», *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos* 38, pp. 227-236.
Góngora, Mario (1988): «La Ilustración católica», en *Historia y crítica de la literatura hispanoamericana. Época colonial.* Vol. I (Barcelona, Crítica), pp. 492-496.
González Obregón, Luis (1926): «Costumbres mexicanas del siglo XVIII», en *Croniquillas de la Nueva España* (México, Ed. Botas), pp. 125-131.
González Ollé, F. (1988): «Una temprana denuncia del yeísmo y otras noticias sobre pronunciaciones de 'La gente vulgar' en la primera mitad del siglo XVIII», *Anuario de Linguística Hispánica* 4, pp. 181-192.
González Rodríguez, Jaime (1991): «Tribulaciones de un autor residente en América: el caso del rector de Córdoba Pedro José de Parras (1775-83)», *Revista Complutense de Historia de América* 17, pp. 139-165.
Goodall J. D. et al. (1946-1951): *Las aves de Chile. Su conocimiento y costumbres* (Buenos Aires, Ed. Platt).
Gorog, Ralph de (1967): «The Dating of Neologisms in Corominas' Etymological Dictionaries», *Hispania* L, pp. 292-296.
Grace, L. A (1980): «Los mestizos y los indigenismos: México 1550-1560», en G. E. Scavnicky (ed.): *Dialectología hispanoamericana. Estudios actuales* (Washington, Georgetown University Press), pp. 113-127.
Granada, Daniel
—(1921): «Terminología indiana: Apuntamientos sobre la encomienda», *BRAE* VIII, pp. 725-740.
—(1946): «Apuntamientos sobre lexicografía americana», *BAAL* XV, pp. 287-365.
—(1946): «El americanismo en los vocabularios español y portugués», *BAAL* XV, pp. 496-507.
Granda, Germán de
—(1968): «Acerca de los portuguesismos en el español de América», *BICC* XXIII-2, pp. 344-358.
—(1978): «Léxico de origen náutico en el español de Paraguay», en *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* XXXIV, pp. 233-253.

—(1987): «Puntos sobre algunas 'íes'. En torno al español atlántico», *Anuario de Lingüística Hispánica* 3, pp. 35-54.

—(1988): *Sociedad, historia y lengua en el Paraguay* (Bogotá, ICC).

—(1992): «Sobre la etapa inicial en la formación del español de América», en *II Simposio de filología iberoamericana* (Sevilla, 11-15 marzo 1991), (Pórtico, Zaragoza), pp. 71-100.

—(1995): «El influjo de las lenguas indoamericanas sobre el español. Un modelo interpretativo sociohistórico de variantes areales de contacto lingüístico», en C. Hernández Alonso (coord.): *La lengua española y su expansión en la época del Tratado de Tordesillas* (Valladolid, Sociedad V Centenario del Tratado de Tordesillas), pp. 99-117.

Guasch Leguizamón, J. ([1951]): *Galicismos aceptados, aceptables y vitandos* (Buenos Aires, Ed. Kapelusz).

Guillén Tato, Julio

—(1913): *El lenguaje marinero* (Madrid, Real Academia Española).

—(1948): «Algunos americanismos de origen marinero», *Anuario de Estudios Americanos* V, pp. 615-634.

Guitarte, Guillermo L.

—(1959): «Cuervo, Henríquez Ureña y la polémica sobre el andalucismo de América», *BICC* XIV, pp. 20-81.

—(1983a): «El camino de Cuervo al español de América», en *Philologica hispaniensia in honorem Manuel Alvar*. Vol. I - Dialectología (Madrid, Gredos), pp. 243-318.

—(1983b): «Para una periodización de la historia del español de América», en *Siete estudios sobre el español de América* (México, UNAM).

Gurría Lacroix, Jorge (1979): edición y prólogo de la *Historia General de las Indias y conquista de México* de Francisco López de Gómara (Caracas, Biblioteca Ayacucho, 1979).

Gutiérrez Marrone, Nila (1980): «Estudio preliminar de la influencia del quechua en el español estándar de Cochabamba, Bolivia», en G. E. Scavnicky (ed.): *Dialectología hispanoamericana. Estudios actuales* (Washington, Georgetown University Press), pp. 58-93.

Haensch, Günther

—(1986): «La situación actual de la lexicografía del español de América», *Revista de filología románica* 4, pp. 281-293.

—(1987): «La lexicografía hispanoamericana entre la teoría y la práctica», en *Actas del I Congreso Internacional sobre el español de América* (San Juan, Academia puertorriqueña de la lengua española), pp. 555-577.

—(1989): «Zoónimos y fitónimos españoles y el problema de su descripción lexicográfica», en *Homenaje a Alonso Zamora Vicente.* Vol. II (Madrid, Castalia), pp. 157-169.

—(1995): «Anglicismos y galicismos en el español de Colombia», en K. Zimmermann (ed.): *Lenguas en contacto en Hispanoamérica: nuevos enfoques* (Frankfurt, Vervuert), pp. 216-253.

Hassler, Gerda (1994): «Las lenguas del Nuevo Mundo en las teorías lingüísticas del siglo XVIII», en R. Escavy, M. Hernández Terrés, A. Roldán (eds.): *Actas del Congreso Internacional de Historiografía lingüística - Nebrija V centenario. Vol. II: Nebrija y las lenguas amerindias* (Murcia, Comunidad Autónoma de Murcia / Universidad de Murcia / ...), pp. 115-125.

Henríquez Ureña, Pedro

—(1921): «Observaciones sobre el español de América», *Revista de Filología Española* VIII, pp. 357-390.

—(1938a): *Para la historia de los indigenismos* (Buenos Aires, Instituto de Filología, *Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana*).

—(1938b): *El español en Méjico, Estados Unidos y la América Central* (Buenos Aires, Instituto de Filología, *Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana*).

—(1940): *El español de Santo Domingo* (Buenos Aires, Instituto de Filología, *Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana*).

—(1944): «*Papa* y *batata*, notas adicionales», *RFH,* VI, pp. 387-394.

—(1988): «El Nuevo Mundo en la imaginación de Europa», en C. Goic (ed.): *Historia y crítica de la literatura hispanoamericana. Época colonial.* Vol. I (Barcelona, Crítica), pp. 49-53.

Hernández y Sánchez Barba, Mario (1954): «La población hispanoamericana y su distribución social en el siglo XVIII», *Revista de estudios políticos* 78 (nov.-dic.), pp. 111-142.

Herrán Santiago, Andrea (1991): «Léxico americano del siglo XVI», en *Actas del III Congreso internacional del español de América.* Vol. I (Valladolid, 3-9 julio 1989), (Junta de Castilla y León, Consejería de Cultura y Turismo), pp. 261-270.

Kany, Charles E. (1963): *Semántica hispanoamericana* (Madrid, Aguilar).

Koerner, E. F. Konrad (1994): «La *Gramática de la lengua castellana* de Antonio de Nebrija y el estudio de las lenguas indígenas de las Américas; o, hacia una historia de la lingüística amerindia», en R. Escavy, M. Hernández Terrés, A. Roldán (eds.): *Actas del Congreso*

Internacional de Historiografía lingüística - Nebrija V centenario. Vol. II: Nebrija y las lenguas amerindias (Murcia, Comunidad Autónoma de Murcia / Universidad de Murcia / ...), pp. 17-36.

Laguarda Trías, Rolando A. (1961): *Historia de los indigenismos «pampa» y «sabana»* (Buenos Aires, Academia Argentina de Letras), separata del *BAAL* XXV (1960), pp. 85-124.

Lang, Mervyn F. (1990): *Formación de palabras en español: Morfología derivativa productiva en el léxico moderno* (Madrid, Cátedra).

Lapesa, Rafael

—(1964): «El andaluz y el español de América», en *Presente y futuro de la lengua española* II (Madrid, Ofines), pp. 173-182.

—(1967): «Ideas y palabras: Del vocabulario de la Ilustración al de los primeros liberales», *Boletín de la Academia Peruana de la Lengua* I, pp. 67-104.

—(1980): *Historia de la lengua española* (Madrid, Gredos).

—(1988): «Orígenes y expansión del español atlántico», en C. Goic (ed.): *Historia y crítica de la literatura hispanoamericana. Época colonial.* Vol. I (Barcelona, Crítica), pp. 65-74.

—(1991): «El estudio del español americano en los últimos decenios: aportaciones y cuestiones pendientes», en *Actas del III Congreso internacional del español de América.* Vol. I (Valladolid, 3-9 julio 1989) (Junta de Castilla y León, Consejería de Cultura y Turismo), pp. 7- 28.

—(1992): «Español de España y español de América», en *II Simposio de filología iberoamericana* (Sevilla, 11-15 marzo 1991), (Pórtico, Zaragoza), pp. 9-25.

—(1994): «La lengua española en América», en *Actas del Congreso de la lengua española* (Sevilla, 7-10 octubre 1992), (Madrid, Instituto Cervantes), pp. 41-52.

Lavallé, Bernard

—(1982): *Recherches sur l'apparition de la conscience créole dans la vice-royauté du Pérou* (tesis doctoral), (Lille, Université de Lille), pp. 751-900.

—(1983): «El espacio de la reivindicación criolla del Perú colonial», *Cuadernos hispanoamericanos* 399 (Madrid), pp. 20-39.

Lázaro Carreter, Fernando (1985): *Las ideas lingüísticas en España durante el siglo XVIII* (Barcelona, Crítica).

Lázaro Mora, Fernando (1981): «Los derivados sustantivos en *-ete/-eta*», *BRAE* LXI, pp. 481-496.

Lenz, Rodolfo
—(1893): «Beiträge zur Kenntnis des Amerikanospanischen», *Zeitschrift für Romanische Philologie* XVII, pp. 188-214.
—(1912): «Los elementos indios del castellano de Chile», Extracto de las *Actas del XVII Congreso Internacional de Americanistas*, pp. 232 y ss. (Buenos Aires, Imprentas de Coni Hnos.).
León Portilla, Miguel
—(1981): «Otro testimonio de aculturación hispano-indígena: los nahuatlismos en el castellano de España», *Revista Española de Antropología Americana* XI, pp. 219-243.
—(1982): «Nahuatlismos en el castellano de España», *LEA* 4, pp. 213-238.
León Rey, José Antonio
—(1969a): «Sobre conservación de vocablos de lenguas indígenas desaparecidas», en *I Congreso Hispanoamericano de Lexicografía* (San Juan, Academia Puertorriqueña de la Lengua), pp. 64-69.
—(1969b): «Sobre léxico de la fauna y flora americanas», en *I Congreso Hispanoamericano de Lexicografía* (San Juan, Academia Puertorriqueña de la Lengua), pp. 75-76.
Lerner, Isaías
—(1974): *Arcaísmos léxicos del español de América* (Madrid, Ínsula).
—(1992): «La visión humanística de América: Gonzalo Fernández de Oviedo», en *Las Indias (América) en la literatura del Siglo de Oro: Homenaje a Jesús Cañedo* (Kassel, Reichenberger / Gobierno de Navarra), pp. 3-22.
Lienhard, Martín
—(1992a): «La interrelación creativa del quechua y del español en la literatura peruana de lengua española», en H. Tomoeda y L. Millones (eds.): *500 años de mestizaje en los Andes* (Osaka, Museo Nacional de Etnología), pp. 27-49.
—(1992b): *La voz y su huella: escritura y conflicto étnico social en América Latina (1492-1988)* (Lima, Horizonte).
—(1992c): *Testimonios, cartas y manifiestos indígenas (desde la conquista hasta el siglo XX)* (Caracas, Biblioteca Ayacucho).
Lira Urquieta, Pedro (1970): «Chilenismos», *Boletín de la Academia Chilena* 58, pp. 64-77.
Lope Blanch, Juan Manuel
—(1967): «Sobre la influencia de las lenguas indígenas en el léxico del español hablado en México», en *Actas del II Congreso Internacional de*

Hispanistas (Nimega, Instituto Español de la Universidad de Nimega), pp. 395-402.
—(1968): *El español de América* (Madrid, Alcalá).
—(1972): «El concepto de prestigio y la norma lingüística del español», *Anuario de Letras* X, pp. 29-46.
—(1972): *Estudios sobre el español de México* (México, UNAM).
—(1977): «Léxico marítimo en México: indigenismos e hispanismos», en *Actas del V Congreso Internacional de Estudios Lingüísticos del Mediterráneo* (Madrid), pp. 41-50.
—(1983): «¿Lengua española o castellana?: un problema de política lingüística», en *Serta Philologica F. Lázaro Carreter*. Vol. I (Madrid, Cátedra), pp. 309-314.
—(1984): «Anomalías en el habla popular de México», en L. Schwartz e I. Lerner (eds.): *Homenaje a Ana María Barrenechea* (Madrid, Castalia), pp. 99-103.
—(1990a): «Los indoamericanismos en el Tesoro de Covarrubias» en *Estudios de historia lingüística hispánica* (Madrid, Arco Libros), pp. 153-174.
—(1990b): «Las fuentes americanas del *Tesoro* de Covarrubias», en *Estudios de historia lingüística hispánica* (Madrid, Arco Libros), pp. 201-212.
—(1992): «Esbozo histórico del español en México», en C. Hernández Alonso (coord.): *Historia y presente del español de América* (Junta de Castilla y León, Pabecal), pp. 607-626.
—(1993): «El ideal de lengua y los países hispanohablantes», en R. Penny (ed.): *Actas del Primer Congreso Anglo-hispánico,* tomo I (Madrid, Castalia / Asociación de Hispanistas de Gran Bretaña e Irlanda / Junta de Andalucía / The British Council / Huelva 92), pp. 257-274.
López Morales, Humberto
—(1977): «Ictionimia cubana y diccionarios: examen preliminar», en M. Alvar (ed.): *Terminología marinera del Mediterráneo* (Madrid, Comisión Española del ALE), pp. 295-308.
—(1990): «Penetración de indigenismos antillanos en el español del siglo XVI», en *I Simposio de filología iberoamericana* (Sevilla, 26-30 marzo 1990), (Pórtico, Zaragoza), pp. 137-150.
—(1992a): «Los primeros contactos lingüísticos del español de América», en C. Hernández Alonso (coord.): *Historia y presente del español de América* (Junta de Castilla y León, Pabecal), pp. 280-293.
—(1992b): «Panorama del español antillano de hoy», en C. Hernández Alonso (coord.): *Historia y presente del español de América* (Junta de Castilla y León, Pabecal), pp. 295-331.

—(1994): «La investigación dialectal sincrónica en Hispanoamérica: presente y futuro», en *Actas del Congreso de la lengua española* (Sevilla, 7-10 octubre 1992), (Madrid, Instituto Cervantes), pp. 767-787.

Lorente Medina, Antonio (1985): Introducción, cronología, bibliografía y notas de *El Lazarillo* (Caracas, Biblioteca Ayacucho). Véase 5.1.

Lüdtke, Jens

—(1994): «Notas léxicas sobre la transculturación de los taínos (la encomienda y la estructura social)», en J. Lüdtke y M. Perl (eds.): *Lengua y cultura en el Caribe hispánico. Actas de una sección del Congreso de la Asociación de Hispanistas Alemanes celebrado en Augsburgo, 4-7 de marzo de 1993* (Tübingen, Max Niemeyer Verlag), pp. 27-37.

—(1995): «Zur Geschichte des spanischen Wortschatzes in Amerika», en *Panorama der Lexikalischen Semantik. Thematische Festschrift aus Anlaß des 60. Geburtstags von Horst Geckeler* (Tübingen, Gunter Narr Verlag), pp. 449-459.

Macera, Pablo (1966): edición anotada de la *Reforma del Perú* [1782] de Carrió de la Vandera (Lima, UNMSM). Véase 5.2.

Malaret, Augusto

—(1947): «Los americanismos en el *Diccionario de Autoridades*», *Universidad Pontificia Bolivariana* XII, 50, pp. 150-167.

—(1949): «Antología de americanismos - Fragmento», *BICC* V, pp. 215-226.

—(1959): «Influencia indígena en el idioma español», *Universidad Pontificia Bolivariana* XXIII, 83, pp. 127-136.

Malmberg, Bertil

—(1964): «Tradición hispánica e influencia indígena en la fonética hispanoamericana», en *Presente y futuro de la lengua española II* (Madrid, Ofines), pp. 227-245.

—(1974): *La América hispanohablante. Unidad y diferenciación del castellano* (Madrid, Istmo).

Maravall, José Antonio (1977): «La palabra *civilización* y su sentido en el siglo XVIII», en *Actas del V Congreso Internacional de Hispanistas* (del 2 al 8 de septiembre de 1974), (Bordeaux, Universidad de Bordeaux III), pp. 79-104.

Martinell Gifre, Emma

—(1988): *Aspectos lingüísticos del descubrimiento y de la conquista* (Madrid, CSIC).

—(1993): «Formación de una lengua hispánica en América», en R. Penny (ed.): *Actas del Primer Congreso Anglo-hispánico,* tomo I (Madrid,

Castalia / Asociación de Hispanistas de Gran Bretaña e Irlanda / Junta de Andalucía / The British Council / Huelva 92), pp. 3-24.

—(1994a): «Formación de una conciencia lingüística en América», en *Actas del Simposio del Instituto Ibero-Americano de Berlín* (23-24 de abril de 1992, Berlin), (Frankfurt, Vervuert), pp. 121-141.

—(1994b): «Iguana», en A. Schönberg y K. Zimmermann (eds.): *De orbis Hispani linguis litteris historia moribus. Festschrift für Dietrich Briesemeister zum 60. Geburtstag.* Band 2 (Frankfurt, Domus Editoria Europaea), pp. 1223-1226.

Martínez de Salinas, Mª Luisa (1991): «El recurso de la comparación en los primeros escritores de Indias», en *Actas del III Congreso Internacional de El Español de América.* Vol. I (Valladolid, 3-9 julio 1989), (Junta de Castilla y León, Consejería de Cultura y Turismo), pp. 293-300.

Martínez Val, J. Mª (s.a.): «El paisaje geográfico en los historiadores de Indias», *Revista de Indias* 6, 20, pp. 289-322.

Martínez Vigil, Carlos

—(1939): *Arcaísmos españoles usados en América* (Montevideo, [s.n]).

—(1944): «Nuevos arcaísmos», *Boletín de Filología* IV, pp. 160-179.

—(1945): «Lingüística americana», *Boletín de Filología* IV, 25-26-27, pp. 73-84.

Martínez, Fernando Antonio (1947): «Contribución a una teoría de la lexicografía americana», *BICC* III, pp. 60-116.

Mattalia, Sonia (1990): «Comentario, descripción y aventura en *El Lazarillo de ciegos caminantes*, de Alonso Carrió de la Vandera», en G. Bellini (ed.): *L'America tra reale e meraviglioso, Atti del Convegno di Milano* (Roma, Bulzoni), pp. 113-127.

Mayo, Francisco de Sales / Quindalé, Francisco (1979): *El gitanismo. Historia, costumbres y dialecto de los gitanos* (Edición facsimilar de la de 1870), (Madrid, Heliodoro).

Mazzara, Richard A. (1963): «Some picaresque elements in Concolorcorvo's "El Lazarillo de ciegos caminantes"», *Hispania* XLVI, 2, pp. 323-327.

Mejía Sánchez, Ernesto (1970): «Un vocabulario de indigenismos americanos del siglo XVII», *Anuario de Letras* VIII, pp. 19-39.

Mejías, Hugo A. (1980): *Préstamos de lenguas indígenas en el español americano del siglo XVII* (México, UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas).

Menéndez Pidal, Ramón

—(1918): *Antología de Prosistas castellanos* (Madrid, Publ. de la Revista de filología española).

—(1918): *Manual de gramática histórica española* (Madrid).
—(1962): «Sevilla frente a Madrid. Algunas precisiones sobre el español de América», en *Estructuralismo e historia. Miscelánea en homenaje a André Martinet*, III (La Laguna, Universidad de la Laguna), pp. 99-165.
—(dir.): (1988): *Historia de España* (Madrid, Espasa-Calpe).
Metzeltin, Miguel (1994): «Los textos cronísticos americanos como fuentes del conocimiento de la variación lingüística», en *Actas del Simposio del Instituto Ibero-Americano de Berlín* (23-24 de abril de 1992, Berlin), (Frankfurt, Vervuert), pp. 143-153.
Mondéjar, José (1983): «'Advenedizo' frente a 'castizo' (los italianismos en la lengua literaria del XVI)», en *Serta Philologica F. Lázaro Carreter*. Vol. I (Madrid, Cátedra), pp. 413-439.
Monguió, Luis
—(1978): «Palabras e ideas. *Patria* y *Nación* en el Virreinato del Perú», *Revista Iberoamericana* XLIV, pp. 451-470.
—(1988): «'Patria' en el Virreinato del Perú», en *Historia y crítica de la literatura hispanoamericana. Época colonial.* Vol. I (Barcelona, Crítica), pp. 509-515.
—(s.d): «El '*Mercurio peruano*' (1791-95) y el indio», en *Les cultures ibériques en devenir. Essais publiés en hommage à la mémoire de Marcel Bataillon* ([s.l.], Fondation Singer-Polignac), pp. 593-600.
Monjardín, Federico F. (1928): «*El Lazarillo de ciegos caminantes* de Concolorcorvo. ¿Quién fue su autor?», *Boletín del Instituto de Investigaciones Históricas* VII, 37, pp. 30-32.
Montes Giraldo, José Joaquín
—(1982): *Dialectología general e hispanoamericana* (Bogotá, ICC).
—(1983): *Motivación y creación léxica en el español de Colombia* (Bogotá, ICC).
—(1992): «Historia del español en Colombia», en C. Hernández Alonso (coord.): *Historia y presente del español de América* (Junta de Castilla y León, Pabecal), pp. 501-517.
Montoya, Rodrigo (1987): *La cultura quechua hoy* (Lima, Mosca Azul).
Moraña, Mabel (1988): «Barroco y conciencia criolla en Hispanoamérica», *Revista de crítica latinoamericana* XIV, 28, pp. 229-251.
Moreno de Alba, José G.
—(1988): *El español en América* (México, Fondo de cultura económica).
—(1991): «El léxico andaluz y el español de América», en *Actas del III Congreso internacional del español de América*. Vol. I (Valladolid, 3-9

julio 1989), (Junta de Castilla y León, Consejería de Cultura y Turismo), pp. 99-116.
—(1992a): *Diferencias léxicas entre España y América* (Madrid, Mapfre).
—(1992b): «El español hablado en México», en C. Hernández Alonso (coord.): *Historia y presente del español de América* (Junta de Castilla y León, Pabecal), pp. 627-647.
—(1992c): «Estado actual y perspectivas de la investigación del español en América», en *II Simposio de filología iberoamericana* (Sevilla, 11-15 marzo 1991), (Pórtico, Zaragoza), pp. 27-49.
Morínigo, Marcos A.
—(1953): «La formación léxica regional hispanoamericana», *NRFH* VII, pp. 234-241.
—(1954?): «Notas para la etimología de *poncho*», *NRFH* IX, pp. 33-35.
—(1959): «Indigenismos americanos en el léxico de Lope de Vega», en *Programa de Filología Hispánica* (Buenos Aires, Ed. Nova).
—(1964): «La penetración de indigenismos americanos en el español», en *Presente y futuro de la lengua española II* (Madrid, Ofines), pp. 433-437.
—(1984): «Guaranismos usuales en el español rioplatense», en L. Schwartz e I. Lerner (eds.): *Homenaje a Ana María Barrenechea* (Madrid, Castalia), pp. 135-144.
Mörner, Magnus
—(1970): *La Corona española y los foráneos en los pueblos de indios de América* (Estocolmo, Almqvist & Wiksell / Instituto de Estudios Iberoamericanos).
—(1974): *Estado, razas y cambio social en la Hispanoamérica colonial* (México, Secretaría de Educación Pública - Dirección General de Divulgación).
Mounin, Georges (1979): *Diccionario de lingüística* (Barcelona, Ed. Labor).
Náñez Fernández, E. (1973): *El diminutivo. Historia y funciones en español moderno* (Madrid, Gredos).
Navascués, Javier de (1992): «'Los fracasos de la fortuna': un texto olvidado de la literatura virreinal argentina», en *Las Indias (América) en la literatura del Siglo de Oro: Homenaje a Jesús Cañedo* (Kassel, Reichenberger / Gobierno de Navarra), pp. 199-210.
Nichols, Madaline (1939): «El gaucho argentino», *Revista Hispanoamericana*, I, 1, pp. 153-158.
Núñez, Estuardo
—(1971a): «Concolorcorvo o Carrió de la Vandera, escritor afrancesado», en

La imagen del mundo en la literatura peruana (México, Fondo de cultura económica), pp. 46-52.

—(1971b): *Los viajeros extranjeros y la independencia del Perú* (Lima, [s. n.]).

—(1975): «Lima en la realidad peruana según los viajeros extranjeros», en *Lima dans la réalité péruvienne* (Grenoble, CERPA -Université de Grenoble).

Oesterreicher, Wulf (1994): «El español en textos escritos por semicultos. Competencia escrita de impronta oral en la Historiografía indiana», en *Actas del Simposio del Instituto Ibero-Americano de Berlín* (23-24 de abril de 1992, Berlin), (Frankfurt, Vervuert), pp. 155-190.

Olaechea, J. B. (1985): «El vocabulario racial de la América española y en especial la voz *mestizo*», BRAE LXV, pp. 121-132.

Olivier, Guilhem (1990): «Conquérants et missionaires face au 'péché abominable', essai sur l'homosexualité en Mésoamérique au moment de la conquête espagnole», *Caravelle* 55, pp. 19-51.

Oroz, Rodolfo

—(1959): «La lengua de Pedro de Valdivia», *Boletín de Filología* XI, pp. 133-189.

—(1980-1981): «En torno a léxico de Pedro de Valdivia, conquistador de Chile. Contribución a la cronología del español hispanoamericano», en *Homenaje a Ambrosio Rabanales, Boletín de Filología* XXXI, pp. 221-274.

Otero D'Costa, Enrique (1946-1950): «Mestizajes del castellano en Colombia», *BICC* II-VI, pp. 166-175 / 15-80.

Palm, Erwin Walter (1988): «España ante la realidad americana», en C. Goic (ed.): *Historia y crítica de la literatura hispanoamericana. Época colonial.* Vol. I (Barcelona, Crítica), pp. 113-117.

Palma, Clemente (1897): *El porvenir de las razas en el Perú. Tesis para optar el grado de bachiller en la Facultad de Letras* (Lima, Imp. Torres Aguirre).

Palma, Ricardo

—(1896): *Neologismos y americanismos* (Lima, Imprenta y Librería de Carlos Prince).

—(1903): *Papeletas lexicográficas: Dos mil setecientas voces que hacen falta en el Diccionario* (Lima, Imprenta La Industria).

Patrón, Pablo (1935): «Lima antigua», en *Monografías históricas sobre la ciudad de Lima,* t. II (Lima, Concejo Provincial), pp. 189-221.

Paufler, Hans Dieter (1985): «Algunas observaciones acerca del nivel de las investigaciones relativas al desarrollo de la lengua española en América», *Revista de filología románica* III, pp. 335-338.

Paz Soldán, Mateo (1862): *Geografía del Perú* (Paris, Librería M. A. Durand).

Pease, Franklin

—(1978): *Del Tawantinsuyu a la Historia del Perú* (Lima, Instituto de Estudios Peruanos).

—(1990): «*Inka* y *kuraka*: relaciones de poder y representación histórica», en *1992 Lecture series, Working papers* nª 8 (Maryland, University of Maryland College Park), pp. 1-24.

Pérez de Castro, J. L. (1965): «El viaje a América de Carrió de la Vandera con otras aportaciones biobibliográficas», *Archivum* XV (Oviedo), pp. 358-379.

Pérez Petit, Víctor (1946): «El gaucho y su lenguaje», *Boletín de la Academia Nacional de Letras* I, pp. 37-61.

Pérez Vidal, José (1955): «Aportación de Canarias a la población de América», *Anuario de Estudios Atlánticos* I (Madrid / Las Palmas), pp. 74-107.

Perl, Matthias (1989): «El 'habla bozal' ¿Una lengua criolla de base española?», *Anuario de lingüística hispánica* 5, pp. 205-220.

Pharies, David A. (1990): *The Origin and Development of the Ibero-Romance* -nc-/-ng- *Suffixes* (Tübingen, Max Niemeyer Verlag).

Pino, Lauro (1968): *Jerga criolla* (Lima, [Industrial Gráfica]).

Piga, Antonio (1942): «La lucha antialcohólica de los españoles en la época colonial», *Revista de Indias* III, pp. 711-742.

Pino Díaz, Fermín del (1988): *Ciencia y contexto histórico nacional en las expediciones ilustradas a América* (Madrid, Centro de Estudios Históricos del CSIC).

Ponciano Lechuga, Manuel (1950): «Algunos vicios del lenguaje en Hispanoamérica», *Hispania* XXXIII, pp. 116-118.

Porras Barrenechea, Raúl

—(compil.) (1935): *Pequeña antología de Lima (1535-1935). Lisonja y vejamen de la Ciudad de los Reyes del Perú. Cronistas, viajeros y poetas* (Madrid, Imprenta Sáez).

—(1955): *El paisaje peruano* (Lima, Imprenta Santa María).

—(1974): *Mito, tradición e historia del Perú* (Lima, Peisa).

Pottier, Bernard et al. (1983): *América latina en sus lenguas indígenas* (Caracas, Monte Ávila /Unesco).

Pratt, Chris (1993): «Colón, colonización, cocacolonización: 500 años de historia de la lengua española», en R. Penny (ed.): *Actas del Primer Congreso Anglo-hispánico,* tomo I (Madrid, Castalia / Asociación de Hispanistas de Gran Bretaña e Irlanda / Junta de Andalucía / The British Council / Huelva 92), pp. 205-214.

Pupo-Walker, Enrique

—(1980): «Notas para una caracterización formal de *El Lazarillo de ciegos caminantes*», *Anales de Literatura Hispanoamericana* 8, pp. 187-209.

—(1982a): «En el azar de los caminos virreinales: relectura de *El Lazarillo de ciegos caminantes*», en *La vocación literaria del pensamiento histórico en América: desarrollo de la prosa de ficción: siglos XVI, XVII, XVIII y XIX* (Madrid, Gredos), pp.156-190.

—(1982b): «Notas para una caracterización formal de *El Lazarillo de ciegos caminantes*», *RI* XLVIII, 120-121, pp. 647-670.

Quesada Pacheco, Miguel Ángel (1996): «El *Diccionario de América* de la Biblioteca del Palacio Real (Madrid, siglo XVIII): contribución a la historia del español de América», en *Actas del III Congreso internacional de Historia de la lengua española.* Vol. I (Salamanca, 22-27 de noviembre de 1993), (Madrid, Arco Libros / Asociación de Historia de la lengua española / Fundación Duques de Soria), pp. 859-872.

Quilis, Antonio

—(1983): «Galicismos en la lengua española hablada en Madrid», en *Philologica hispaniensia in honorem Manuel Alvar.* Vol. I - Dialectología (Madrid, Gredos), pp. 537-547.

—(1992): *La lengua española en cuatro mundos* (Madrid, Mapfre).

Rabanales, Ambrosio

—(1953): *Introducción al estudio del español de Chile* (Santiago de Chile, Universidad de Chile).

—(1983): «Términos de base indígena y extranjera en el léxico relativo al cuerpo humano del habla culta de Santiago de Chile», en *Philologica hispaniensia in honorem Manuel Alvar.* Vol. I - Dialectología (Madrid, Gredos), pp. 549-564.

Ragucci, Rodolfo (1947): *Palabras enfermas y bárbaras* (Buenos Aires, Sociedad Editora Internacional).

Rainer, Franz (1993): *Spanische Wortbildungslehre* (Tübingen, Max Niemeyer Verlag).

Rama, Ángel (1974): «El área cultural andina (hispanismo, mesticismo, indigenismo)», *Cuadernos Americanos* XXXIII, pp. 136-173.

Ranson, Helen (1954): «Diminutivos, aumentativos y despectivos», *Hispania* XXXVII, pp. 406-408.

Real Díaz, José J. (1956): «Don Alonso Carrió de la Vandera, autor del *Lazarillo de ciegos caminantes*», en *Anuario de Estudios Americanos* 13, pp. 387-416.

Regazzoni, Susanna (1990): «Scienza e politica nel viaggio all'Equatore: Ulloa e La Condamine», en G. Bellini (ed.): *L'America tra reale e meraviglioso, Atti del Convegno di Milano* (Roma, Bulzoni), pp. 199-211.

Reissner, Raúl Alcides (1983): *El indio en los diccionarios. Exégesis léxica de un estereotipo* (México, Instituto nacional indigenista).

Reyes, Alfonso (1988): «La hispanización», en C. Goic (ed.): *Historia y crítica de la literatura hispanoamericana. Época colonial.* Vol. I (Barcelona, Crítica), pp. 54-59.

Rivarola, José Luis

—(1985): «*Albaquía-baquía-baquiano*: notas sobre el origen de un americanismo», *ZRPh* 101, pp. 45-51.

—(1988): «De nuevo sobre el origen de *baquía* y *baquiano*», *ZRPh* 104, pp. 419-422.

—(1990): *La formación lingüística de Hispanoamérica* (Lima, Universidad Católica).

—(1992): «Aproximación histórica al español del Perú», en C. Hernández Alonso (coord.): *Historia y presente del español de América* (Junta de Castilla y León, Pabecal), pp. 697-717.

—(1993): «Aspectos de la historia y de la historiografía del español en América», *Lexis* XVII, 1, pp. 75-91.

—(1995a): «Aproximación histórica a los contactos de lenguas en el Perú», en K. Zimmermann (ed.): *Lenguas en contacto en Hispanoamérica: nuevos enfoques* (Frankfurt, Vervuert), pp. 135-159.

—(1995b): «Procesos sociales y lingüísticos en los orígenes hispanoamericanos», en C. Hernández Alonso (coord.): *La lengua española y su expansión en la época del Tratado de Tordesillas* (Valladolid, Sociedad V Centenario del Tratado de Tordesillas), pp. 39-49.

Rodríguez Molas, Ricardo (1961): «La *pulpería* rioplatense en el siglo XVIII», *Universidad* (Santa Fe) 49, pp. 99-134.

Romero Gualda, Mª Victoria

—(1983): «Indoamericanismos léxicos en la crónica de Pedro Pizarro», *Thesaurus* XXXVIII, pp. 1-34.

—(1988): «'Técnica lexicográfica' en la relación del descubrimiento y conquista de los reinos del Perú», *LEA* 10, pp. 217-224.

—(1992): «Indigenismos en dos diccionarios españoles: *Autoridades* y Terreros», en *Las Indias (América) en la literatura del Siglo de Oro: Homenaje a Jesús Cañedo* (Kassel, Reichenberger / Gobierno de Navarra), pp. 265-283.

Romero, Fernando (1987): *El negro en el Perú y su transculturación lingüística* (Lima, Milla Batres).

Rona, José Pedro

—(1958): *Aspectos metodológicos de la dialectología americana* (Montevideo, Universidad de la República; Instituto de Filología-Depto de Lingüística).

—(1973): «Normas locales, regionales, nacionales y universales en la América española», *NRFH* XXII, pp. 310-321.

Rosenblat, Ángel

—(1933a): «La lengua y la cultura hispanoamericanas. Tendencias lingüísticas y culturales», *Investigaciones Lingüísticas* I (México), pp. 30-44.

—(1933b): «Lengua y cultura de Hispanoamérica. Tendencias actuales» (Caracas, *Anales del Instituto pedagógico,* 1949 / Paris, Librairie des Ed. espagnoles, 1951 / Lima, UNMSM, *Sphinx* 13).

—(1954): *La población indígena y el mestizaje en América.* 2 vols. (Buenos Aires, Ed. Nova).

—(1958): *El castellano de Venezuela, la influencia indígena* (Caracas).

—(1967a): «Contactos interlingüísticos en el mundo hispánico: el español y las lenguas indígenas de América», en *Actas del II Congreso Internacional de Hispanistas* (Nimega, Instituto Español de la Universidad de Nimega).

—(1967b): «El futuro de la lengua», *Revista de Occidente* 56-57, pp. 153-192.

—(1967c): *El criterio de corrección lingüística. Unidad o pluralidad de normas en el español de España y América* (Bogotá, ICC).

—(1971): «Base del español de América: nivel social y cultural de los conquistadores y pobladores», *Revista de Indias* XXXI, 123-124, pp. 13-75.

—(1973): «Bases del español de América: nivel social y cultural de los conquistadores y pobladores», en *Actas de la Primera Reunión Latinoamericana de Lingüística y Filología (Viña del Mar)* (Bogotá, ICC), pp. 293-371.

—(1977): *Los conquistadores y su lengua* (Caracas, Universidad Central de Venezuela).

—(1984): *Estudios sobre el habla de Venezuela*. Tomo I (Caracas, Monte Ávila).

—(1987>): *Obras completas* (vols. 1-4), (Caracas, Monte Ávila).

Rossi, Teresa M. (1988): «Il lessico della 'scoperta', della 'conquista' et della 'colonia', nella Verdadera relación de la conquista del Perú, di Francisco de Xerez», *Quaderni di letteratura iberiche ed iberoamericane* 7-8, pp. 61-74.

Roth, Wolfgang (1986): «La problemática de la historiografía de la lengua y el español de América», en *Actas del II Congreso Internacional sobre el español de América* (México), pp. 265-272.

Sala, Marius

—(1970): «Arcaísmos e innovaciones en el léxico del español americano», en *Actas del III Congreso Internacional de Hispanistas* (México, 26-31 de agosto de 1968), (México, Colegio de México), pp. 779-785.

—(1983): «El elemento léxico español del español americano», en *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach* (Oviedo, Universidad), pp. 145-149.

—(1989): «La formación de palabras en el español de América. Estado actual», en *Homenaje a Alonso Zamora Vicente. Vol. II* (Madrid, Castalia), pp. 267-277.

—(1986): «De nuevo sobre la vitalidad de los indigenismos en el español americano», *Archivo de filología aragonesa* 36/37, pp. 683-690.

Sala, Marius et al.

—(1977): *El léxico indígena del español americano. Apreciaciones sobre su vitalidad* (México, Academia Mexicana / Bucarest, Editura Academiei Române).

—(1982): *El español de América, tomo I: Léxico* (Bogotá, ICC).

Salas, Alberto (1988): «La obra de Las Casas», en C. Goic (ed.): *Historia y crítica de la literatura hispanoamericana. Época colonial.* Vol. I (Barcelona, Crítica), pp. 122-128.

Salvador, Gregorio

—(1981): «Discordancias dialectales en el español atlántico», en M. Alvar (coord.): *I Simposio Internacional de Lengua Española* (Gran Canaria, Ed. de Exmo Cabildo Insular de Gran Canaria), pp. 351-359.

—(1985): *Semántica y lexicología del español* (Madrid, Paraninfo).

San Vicente, Félix (1996): «Lexicografía y catalogación de nuevos saberes en España durante el siglo XVIII», en J. Álvarez Barrientos y J. Checa Beltrán (coords.): *El siglo que llaman ilustrado: Homenaje a Francisco Aguilar Piñal* (Madrid, CSIC), pp. 781-794.

Sánchez Méndez, Juan P. (1994): «Aproximación al léxico venezolano del siglo XVIII a través de la *Descripción exacta de la Provincia de Benezuela* de J. L. Cisneros», *Cuadernos de Filología*, anejo X (Valencia).

Sánchez, Luis Alberto (1973-76): «El enigmático 'Concolorcorvo'», en *Historia comparada de las literaturas americanas.* Vol. 2 (Buenos Aires, Losada), pp. 113-116.

Sandru Olteanu, Tudora

—(1977): «Observaciones sobre la formación de palabras en el español americano», *Revue roumaine de linguistique* XXII, pp. 229-236.

—(1982): «Tipos productivos de nombres compuestos en la flora y fauna hispanoamericanas», en M. Perl (ed.): *Estudios sobre el léxico del español en América* (Leipzig, VEB Verlag Enzyklopädie), pp. 62-90.

—(1983): «Sobre la contribución del elemento hispánico regional en el léxico del español de América», en *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach* (Oviedo, Universidad de Oviedo), pp. 173-195.

Saralegui, Carmen (1992): «Un aspecto lingüístico de la *Brevíssima relación de la destruición de las Indias* de Bartolomé de Las Casas», en *Las Indias (América) en la literatura del Siglo de Oro: Homenaje a Jesús Cañedo* (Kassel, Reichenberger / Gobierno de Navarra), pp. 285-2948.

Sarrailh, Jean (1957): *La España Ilustrada de la segunda mitad del siglo XVIII* (México, Fondo de Cultura Económica).

Schafer, Ernesto (1946): «Comunicaciones marítimas y terrestres de las Indias españolas», *Anuario de Estudios Atlánticos* III (Madrid / Las Palmas), pp. 969-983.

Schaffer, M. E. (1987): «El léxico marinero de América», en *Actas del I Congreso Internacional sobre el español de América* (San Juan de Puerto Rico, Academia Puertorriqueña de la Lengua Española), pp. 601-610.

Scharlau, Birgit

—(1977): «Tiger-Semantik. Gonzalo Fernández de Oviedo und die Sprachprobleme in las Indias», *Iberoamericana* 1, pp. 51-68.

—(1990): «Nuevas tendencias en los estudios de crónicas y documentos del período colonial latinoamericano», *Revista de crítica literaria latinoamericana* XVI, 31-31, pp. 365-375.

Schnelle, Kurt (1982): «El siglo XVIII e Hispanoamérica», en *Actas del IV Congreso Internacional de Hispanistas.* Vol. II (Salamanca, agosto de 1971), (Salamanca, Universidad de Salamanca), pp. 617-623.

Schwab, Federico (1948): «Los Almanaques Peruanos 1680-1874», *Boletín Bibliográfico [de la Biblioteca Central de la Universidad de San Marcos]* 18, pp. 78-125.

Selva, Juan B.

—(1943): «El arcaísmo en la Argentina: Voces antiguas que reviven», *BAAL* XI, pp. 401-412.

—(1944): «Evolución lingüística del Río de la Plata», *BAAL* XII, pp. 7-17.

Serís, Homero (1923): «Los nuevos galicismos», *Hispania* VI, pp. 168-175.

Silva, Hernán A. (1969): «Pulperías, tendejones, sastres y zapateros. Buenos Aires en la primera mitad del siglo XVIII», *Anuario de Estudios Americanos* XXVI, pp. 471-506.

Simson, Ingrid (1989): «Apuntes para una nueva orientación en los estudios de la literatura colonial hispanoamericana», *Revista de crítica literaria latinoamericana* XV, 30, 2 semestre, pp. 183-198.

Soldevilla Durante, Ignacio (1993): «De *gringos* y *pechilingues*: Notas etimológicas», en *Antiqua et Nova Romania: Estudios lingüísticos y filológicos en honor de José Mondéjar en su 65º aniversario.* Vol. I (Granada, Universidad de Granada), pp. 229-232.

Soons, Alan (1978): «An Idearium and Its Literary Presentation in *El Lazarillo de ciegos caminantes*», *Romanische Forschungen*, pp. 92-95.

Spitzer, Leo (1912): «Die Namengebung bei neuen Kulturpflanzen in Französischen», en *Wörter und Sachen* IV, pp. 147-164.

Steel, Brian (1982): «Algunos apuntes para un nuevo diccionario de americanismos», en M. Perl (ed.): *Estudios sobre el léxico del español en América* (Leipzig, VEB Verlag Enzyklopädie), pp. 176-197.

Stolley, Karen (1987): «La subjetividad en el lenguaje en *El Lazarillo de ciegos caminantes*», en *Actas del I Congreso Internacional sobre el español de América* (San Juan de Puerto Rico, Academia Puertorriqueña de la Lengua Española), pp. 1097-1103.

Strube, Erdmann (1940): «Contribuciones al estudio de lenguas indígenas en la Argentina: Acerca del estudio comparativo de lenguas americanas», *BAAL* VIII, pp. 437-449.

Suárez Roca, José Luis (1992): *Lingüística misionera española* (Oviedo, Pentalfa).

Tamayo Vargas, Augusto (1959): «Concolorcorvo ¿sería Fray Calixto San Joseph Tupac Inga?», *Revista Iberoamericana* XXIV, 48, pp. 333-356.

Tejeira, Gil Blas / Miguel Mejía D. (1966): «Revisión de algunas definiciones zoológicas y botánicas del diccionario académico», en *Actas y labores del IV Congreso de las Academias de la Lengua española* (Buenos Aires, Academia Argentina de Letras), pp. 341-343.

Tejera, Emilio (1977): *Indigenismos* (Santo Domingo, Editora de Santo Domingo SA).

Terlingen, Johannes H. (1943): *Los italianismos en español, desde la formación del idioma hasta principios del siglo XVII* (Amsterdam, N.V. Noord-Hollandische Uitgevers Maatschappij).

Tord Nicolini, Javier / Carlos Lazo García (1984): *Historia del Perú*. Tomo IV (Lima, Juan Majía Baca).

Toro y Gisbert, Miguel

—(1912): *Americanismos* (Paris, Paul Ollendorff).

—(1917-20): «Ensayo de una sinopsis de los nombres científicos y vulgares de la fauna peruana», *BRAE* IV (1917), pp. 47-55, 336-340 / V (1918), pp. 89-96 / VII (1920), pp. 96-117.

—(1920-21): «Reivindicación de Americanismos», *BRAE* VII, pp. 290-317, 443-471, 603-627 / VIII, pp. 407-514.

Torre Revello, José

—(1940a): «Sociedad colonial. Las clases sociales. La ciudad y la campaña», en R. Levene (dir.): *Historia de la Nación Argentina* IV, 1ª sección (Buenos Aires, El Ateneo), pp. 342-377.

—(1940b): «Viajeros, relaciones, cartas y memorias (siglos XVII, XVIII y primer decenio del XIX)», en R. Levene (dir.): *Historia de la Nación Argentina* IV, 1ª sección (Buenos Aires, El Ateneo), pp. 379-407.

—(1943): *Crónicas del Buenos Aires colonial* (Buenos Aires, Ed. Bajel).

—(1962): «La enseñanza de las lenguas a los naturales de América», *Thesaurus* XVII, pp. 501-526.

Tovar y Ramírez, Enrique

—(1941-42): «Hacia el gran diccionario de la lengua española», *BAAL* IX (pp. 323-379; 773-810), X (pp. 181-213).

—(1944): «Estudios dialectológicos: supervivencia del arcaísmo español», *BAAL* XIII, pp. 493- 659.

—(1946): «Contribución al estudio del lenguaje salvadoreño. Algo sobre el léxico de flora», *BICC* II, pp. 421-459.

Tovar, Antonio

—(1964): «Español y lenguas indígenas; algunos ejemplos», en *Presente y futuro de la lengua española II* (Madrid, Ofines), pp. 247-257.

—(1983): «La palabra americana *maíz*», en *Philologica Hispaniense in honorem M. Alvar*. Vol. I (Madrid, Gredos), pp. 601-607.

Trujillo, Ramón (1984): «Unidad y variedad semántica del español», en *Actas del II Simposio Internacional de Lengua Española* (La Laguna, Exmo Cabildo Insular de Gran Canaria), pp. 113-130.

Valcárcel, Daniel (1951): edición anotada y prólogo a la *Geografía del Perú Virreinal* de Cosme Bueno (Lima, [s.n.]).

Vallejo Arróniz, Pilar (1986): «Nuevos datos sobre galicismos del s. XVIII», *Revista de Filología Española* LXVI, pp. 115-125.

Vaquero de Ramírez, María T.

—(1983): «El léxico indígena en el español hablado en Puerto Rico», en *Philologica hispaniensia in honorem Manuel Alvar*. Vol. I - Dialectología (Madrid, Gredos), pp.621-640.

—(1986): «Indoamericanismos léxicos en el español de Canarias», *Archivo de filología aragonesa* 36/37, pp. 667-682.

—(1992): «Orígenes y formación del español de América: período antillano», en C. Hernández Alonso (coord.): *Historia y presente del español de América* (Junta de Castilla y León, Pabecal), pp. 251-280.

Varallanos, José (1962): *El Cholo en el Perú. Introducción al estudio sociológico de un hombre y un pueblo mestizos y su destino cultural* (Buenos Aires, Imprenta López).

Vargas Ugarte S. I., P. Rubén

—(1929): «En pos del verdadero autor de "El Lazarillo"», *Boletín del Instituto de Investigaciones Históricas* VIII, 39-40, pp. 16-19.

—(1946): «*El lazarillo de ciegos caminantes* de Alonso Carrió de la Vandera», en *Historia del Perú. Fuentes* (Lima).

—(1947): *Relaciones de viajes*, siglos XVI, XVII y XVIII (Lima, Biblioteca Peruana IV-V / Universidad Católica).

—(1948): «¿Quién fue el verdadero autor de *El Lazarillo*?» (Lima).

—(1961): «El autor de *El lazarillo de ciegos caminantes*», *Revista Historia* (Buenos Aires) 22, pp. 125-135 / 25, pp. 5-13.

Vargas y Ponce, José de (1793): *Declamación contra los abusos introducidos en el castellano* (Madrid, Viuda de Ibarra).

Vicuña Mackenna, Carlos (1940): «Chilenismos», *Boletín de la Academia Chilena* VII.

Vidal de Battini, Berta Elena (1953): «El léxico de los yerbateros», *NRFH* VII, pp. 190-208.

Wagner, Max Leopold

—(1920): «Amerikanisch-Spanisch und Vulgärlatein», *ZRPh* XL, pp. 286-312 y 385-404.

—(1927): «El supuesto andalucismo de América y la teoría climatológica», *Revista de Filología Española* XIV, pp. 20-32.

—(1949): *Lingue e dialetti dell'America Spagnola* (Firenze, Edizioni «Le Lingue Estere»).

Walsh, Donald (1944): «Spanish diminutive», *Hispania* XXVII, pp. 11-20.

Weiberg, Gregorio (1982): «El género de los viajeros. El Momento histórico», prólogo a Amadeo Frezier: *Relación del viaje por el mar del sur* (Caracas, Biblioteca Ayacucho), pp. IX-XV.

Werner, Reinhold (1994): «El diccionario de Esteban Pichardo», en J. Lüdtke y M. Perl (eds.): *Lengua y cultura en el Caribe hispánico. Actas de una sección del Congreso de la Asociación de Hispanistas Alemanes celebrado en Augsburgo, 4-7 de marzo de 1993* (Tübingen, Max Niemeyer Verlag), pp. 109-129.

Wesch, Andreas (1993): *Kommentierte Edition und linguistische Untersuchung der* Información de los Jerónimos *(Santo Domingo 1517)* (Tübingen, Gunter Narr Verlag).

Wogan, Daniel (1961): «El primer vocabulario de cubanismos de A. López Matoso», *Romance Notes* III, 1, pp. 78-83.

Wojsky, Zygmunt

—(1979): «El léxico americano en *El Lazarillo de ciegos caminantes* de Concolorcorvo», en *La Picaresca. Orígenes, textos y estructuras. Actas del I Congreso Internacional sobre la picaresca* (Madrid, Fundación Univ. Española), pp. 1013-1030.

—(1991): «El léxico llanero y gauchesco de la ganadería», en *Actas del III Congreso Internacional de El Español de América*. Vol. II (Valladolid, 3-9 julio 1989), (Junta de Castilla y León, Consejería de Cultura y Turismo), pp. 925-928.

Zamora Munné, Juan Clemente (1976): *Indigenismos en la lengua de los conquistadores* (Puerto Rico, Universidad, Colección Yprex).

Zamora Munné, Juan C. / Guitart, Jorge M. (1982): *Dialectología hispanoamericana* (Salamanca, Almar).

Zamora Vicente, Alonso (1989): *Dialectología española* (Madrid, Gredos).

Zavala, Silvio

—(1967): *El mundo americano en la época colonial.* 2 vols (México, Porrúa).

—(1981): *Investigaciones lingüísticas en la Universidad Nacional Autónoma de México sobre la historia del trabajo en la Nueva España* (México, Colegio Nacional).

Zéndegui, Guillermo de (1973): «Los primeros correos del Nuevo Mundo», *Américas* (Washington) XXV, pp. 2-9.

5.5. Siglas utilizadas

ALEA	Alvar, Manuel et al. (1991): *Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía.*
ALEC	*Atlas lingüístico-etnográfico de Colombia.*
Apunt.	Cuervo, Rufino J. (1939): *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano.*
BAAL	*Boletín de la Academia Argentina de Letras.*
BICC	*Boletín del Instituto Caro y Cuervo.*
BRAE	*Boletín de la Real Academia Española.*
DABT	*Diccionario Andaluz Biográfico y Terminológico.*
DCECH	Corominas, Joan (1984) y José A. Pascual: *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico.*
DECh	*Diccionario ejemplificado de chilenismos y de otros usos diferenciales del español de Chile.*
DGA	Santamaría, Francisco J. (1978): *Diccionario general de americanismos.*
DiccAmer.	Malaret, Augusto (1940-45): «Diccionario de americanismos».
DMA	Morínigo, Marcos A. (1985): *Diccionario de americanismos.*
[21]DRAE	*Diccionario de la lengua española,* 21ª edición.
DRAE 1780	*Diccionario de la lengua castellana compuesto por la Real Academia Española. Reducido a un tomo para su más fácil uso.*
LEA	*Lingüística española actual.*
LFF	Malaret, Augusto (1945-59): «Lexicón de fauna y flora»: «Lexicón de Fauna y Flora».
NRFH	*Nueva revista de filología hispánica.*
VPA	Álvarez Curiel, Francisco (1991): *Vocabulario popular andaluz.*